

Мадина БАТИРХАНОВА,
Фаргона давлат университети
 ДСс докторант, Филология фанлари бўйича фалсафа доктори(Пх.Д),
 E-mail: mbatirxanova@mail.ru
 Тел: +998936423010

ФарДУ доценти, п.ф.н Г.Давлятова тақриси асосида

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ПЕРЕВОДАХ

Аннотация

В данном исследовании представлен анализ методик, используемых при переводе идиоматических выражений и фразеологических единиц на английском, узбекском и русском языках. Значение этих фразеологизмов выходит за рамки просто лексических конструкций; они являются неотъемлемой частью лингвистической сущности этих языков. Динамичный характер идиоматических выражений, обусловленный постоянным развитием научных областей, технологическим прогрессом, политической динамикой и глобальными конфликтами, требует бдительного подхода к ассимиляции в лингвистических исследованиях. Распространенность фразеологических единиц в текстовых источниках подчеркивает их вездесущность. Поэтому в процессе перевода перед лингвистами и переводчиками встает сложная задача, прежде всего по выявлению и адекватной передаче этих идиоматических выражений на языке перевода. Развернутые разговорники являются важнейшим инструментом в этой работе, облегчающим устный и письменный перевод.

Ключевые слова: культурная сущность, фразеология, языковые корни, идиома, культурология, теория перевода, культура перевода, эквивалентность и неэквивалентность, иронические выражения, аллюзия, намеки, этические выражения, благословения, этнографизмы, фольклоризмы.

INGLIZ, RUS VA O'ZBEK TARJIMALARIDA FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING QIYOSIY TAHLILI.

Annotatsiya

Ushbu tadqiqotda ingliz, o'zbek va rus tillarida idiomatik iboralar va frazeologik birliklarni tarjima qilishda qo'llaniladigan usullar tahlili berilgan. Bu frazeologik birliklarning ma'nosi faqat leksik konstruksiyalardan tashqariga chiqadi; ular bu tillarning lingvistik mohiyatining ajralmas qismidir. Ilm-fan sohalarining doimiy rivojlanishi, texnologik taraqqiyot, siyosiy dinamika va global konfliktlar tufayli idiomatik iboralarning dinamik tabiati lingvistik tadqiqotlarda assilyatsiyaga ehtiyotkorlik bilan yondashishni talab qiladi. Matn manbalarida frazeologik birliklarning keng tarqalganligi ularning hamma joyda mavjudligini ta'kidlaydi. Shu bois tarjima jarayonida tilshunoslar va tarjimonlar oldiga eng avvalo ana shu idiomatik iboralarni o'rganuvchi tilda aniqlab, adekvat yetkazish qiyin vazifa turadi. Kengaytirilgan so'zlashuv kitoblari bu ishda og'zaki va yozma tarjimoni osonlashtiradigan muhim vositadir.

Kalit so'zlar: madaniyat mohiyati, frazeologiya, til ildizlari, idioma, madaniyatshunoslik, tarjima nazariyasi, tarjima madaniyati, ekvivalentlik va tengsizlik, istehzoli iboralar, ishora, tashbehlar, axloqiy iboralar, ne'matlar, etnografizmlar, folklorizmlar.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ПЕРЕВОДАХ

Annotation

This study presents an analysis of the techniques used in translating idiomatic expressions and phraseological units in English, Uzbek and Russian. The meaning of these phraseological units goes beyond mere lexical constructions; they are an integral part of the linguistic essence of these languages. The dynamic nature of idiomatic expressions due to the constant development of scientific fields, technological progress, political dynamics and global conflicts requires a vigilant approach to assimilation in linguistic studies. The prevalence of phraseological units in textual sources emphasizes their ubiquity. Therefore, in the process of translation, linguists and translators face a challenging task, first of all to identify and adequately convey these idiomatic expressions in the target language. Unfolded phrasebooks are an essential tool in this endeavor, facilitating interpretation and translation.

Key words: cultural essence, phraseology, linguistic roots, idiom, cultural studies, translation theory, translation culture, equivalence and non-equivalence, ironic expressions, allusion, innuendo, ethical expressions, blessings, ethnographicisms, folklorisms.

Введение. Лексикографическое и лингвистическое изучение фразеологизмов многогранно, особенно при переводе английского, русского и узбекского языков. Фразеология, изучающая набор выражений или фраз, играет важнейшую роль в понимании и передаче нюансов языка. Фразеология играет решающую роль в понимании и передаче нюансов языка. Каждый язык имеет свой уникальный набор фразеологизмов, что может создавать значительные трудности при переводе.

Трудности перевода: Культурная специфика: Многие фразеологизмы глубоко укоренились в культуре и истории своего языка происхождения. Это усложняет перевод, поскольку переводчику необходимо найти

эквивалентные выражения в языке перевода, которые передают тот же смысл и культурную сущность. переводчику необходимо найти эквивалентные выражения на языке перевода, которые передают тот же смысл и культурную сущность.

Неэквивалентность: Часто в языке перевода не существует прямого эквивалента фразеологизма. Переводчик должен либо найти близкий аналог, либо перефразировать его, сохранив при этом исходный смысл и влияние.

Контекстуальное употребление: Понимание контекста, в котором используется фразеологизм, имеет решающее значение. Это включает не только лингвистический, но и ситуативный и культурный контекст.

Подходы к переводу: Буквальный и образный перевод: Решение о том, когда переводить фразеологизмы буквально, а когда переводить фразеологизмы дословно, а когда адаптировать их к культуре перевода - это очень важный момент.

Аннотации: Переводчики иногда используют сноски или аннотации, чтобы объяснить культурное или идиоматическое значение.

Адаптация: Переводчики могут адаптировать фразеологизм, чтобы сделать его более понятным для целевой аудитории, иногда изменяя культурную отсылку, сохраняя при этом предполагаемое воздействие.

Роль технологий: Достижения в области вычислительной лингвистики и искусственного интеллекта помогли в переводе и изучению фразеологизмов. Однако системы машинного перевода все еще испытывают трудности с точным переводом идиоматических выражений и культурно-специфических фразеологизмов.

Контекст английского, русского и узбекского языков: Перевод между этими тремя языками интересен из-за Благодаря их различным языковым корням (германским, славянским и тюркским, соответственно) и культурному фону перевод между этими тремя языками очень интересен. Каждый язык имеет свой уникальный набор идиом и выражений, которые отражают его историю, культуру и общественные нормы.

Изучение фразеологизмов в контексте английского, русского и узбекского перевода позволяет понять самих языках, а также о культуре и мыслительных процессах людей, говорящих на них. Это междисциплинарная работа, объединяющая лингвистику, культурологию и теорию перевода.

Методы исследования/Анализ литературы. Фразеология - изучение устойчивых сочетаний слов, называемых фразеологическими единицами, - является неотъемлемой частью понимания истории, культуры и образа жизни носителей языка, отражающего их национальный характер. Английская фразеология богата национальными, интернациональными и заимствованными фразеологическими единицами как терминологического, так и нетерминологического происхождения. терминологического и нетерминологического происхождения, имеет общие черты с узбекской фразеологией. Однако перевод этих единиц представляет собой сложную задачу из-за таких факторов, как различная сочетаемость слов, омонимия, синонимия, полисемия, ложная идентичность единиц, что требует учета контекста[1,2].

Существуют различные научные подходы к классификации английских фразеологических единиц. Синхроническая классификация Виноградова, выделяет три типа: фразеологические сращения, единства и сочетания. Однако эта классификация, как отмечают Амосова и Кунин, может неадекватно отражать специфику английской фразеологии. Классификация Кунина, сфокусированная на функциях, которые эти единицы выполняют в речи в речи, делит их на номинативные, междометия и коммуникативные функции.

По мнению М.Ордудари, лучшим методом перевода является метод использования «нот»[9]. Я.К.Кобякова, Я.А. Голикова, С. Влахов, С.Флорин и В.Н.Комиссаров изучил три типа методов перевода ФЕ. Они заключаются в следующем:[10]а) фразеологическая эквивалентность; б) фразеологический аналог; в) переводите фразы, используя эквивалентные, неаналогичные словосочетания. Обилие СФЕ(соматические фразеологические единицы) в узбекском языке можно объяснить тем, что в нашем языке каждая часть тела, даже самая маленькая, имеет свое название, и следует отметить, что оно не встречается ни в одном из сопоставляемых языков. Например, русский эквивалент узбекской фразы «*қўзи ёрмоқ*» — «*родить*», а в английском языке она выражается словосочетанием «*give birth*».

В узбекской литературе фразеологизмы, наряду с пословицами и афоризмами, имеют решающее значение для идиоматического выражения. Эти единицы являются неотъемлемой частью как классической литературы, так и философии, часто проникая в современные языки и их использование в различных контекстах. Важно отличать их от «образных выражений»(парафразы), в которых вещи или события рассматриваются не по их настоящим именам, а посредством перефразирования для выражения что-то более кратко и ясно.

Методология. В данной статье рассматриваются те фразеологические единицы, которые могут быть прототипами узбекских фразеологизмов в при переводе на английский и русский языки, независимо от их литературного источника. Фразеологические единицы(далее как ФЕ) делают нашу речь в одних случаях образной, в других - более точной, и, несомненно, более яркой, разнообразной и выразительной. Некоторые ученые отводят фразеологизмам огромную роль в процессе формирования языка и культуры: "Идиоматический слой языка, то есть тот слой, который по определению является специфическим для каждого конкретного народа, сохраняет ценности, общественную мораль, отношение к миру, людям, другим народам. Идиомы, пословицы и поговорки иллюстрируют образ жизни, а также географическое положение народа, историю и традиции сообщества, объединенного одной культурой" [6].

Полученные результаты. Как и многие другие языки, узбекский богат устойчивыми словосочетаниями, в том числе юмористическими и ироническими выражения, аллюзии, намеки, этические выражения, благословения, этнографизмы и фольклоризмы. Они не только богаты содержанием, но и имеют внешний культурный характер.

Сравнительная таблица узбекских фраз и их английских и русских эквивалентов

Boshi bo'sh- Свободен/Свободен как птица- Footloose /Free as air/As free as the air/Sl. To the left!

Boshini ikkita qilmoq/Boshini qovushtirmoq/biriktirmoq/qo'shmoq/Bir yostiqaqa bosh qo'yimoq/Oila qurmoq/yurmush qurmoq- Женить- To be married / Marry off/to Get married/hitch/wed/change one's condition/take to one's bosom/lead to altar/make a match/giave hand/settle down for life/enter marriage/get spliced/buckle.

Устное творчество народа передается из уст в уста, из поколения в поколение. В устном творчестве и лексике заключен богатый исторический опыт народа, отражены все его жизненные проблемы, взгляды, связанные с трудовой деятельностью, ремеслом, бытом и культурой народа, радости и горести, победы и поражения, обряды и обычаи, мечты и многое другое [7].

Художественную литературу трудно представить без фразеологизмов и устойчивых выражений. Яркость, полисемия, лаконичность речи и богатство языка проявляются в этих элементах. Использование фразеологизмов в произведениях Абдуллы Кадири встречается часто, например: “*Хасанали секингина дарича остига ётиб хужра ичига қулоқ солиди. Тагин бир неча дақиқа қулоқ узмай туриб, сўнгра ...*» [4,5] на английский язык переведен как: «*Хасанали тихонько прилег у хужры и стал вслушиваться. В комнате царила тишина. И ничто ее не тревожило. Подождов еще некоторое время, Хасанали решил было подняться с места, как изнутри раздался тяжелый вздох. Насторожившись, Хасанали напряг слух и встал, в его глазах появились беспокойные огоньки*»[6].

Фразеологическое единство - это устойчивое сочетание слов, которое семантически неделимо, но, в отличие от фразеологического сращения, содержит переносное значение. Фразеологические единства возникают на основе семантического переосмысления или сдвига переменных сочетаний. Во фразеологических единствах новое, фразеологическое значение создается за счет изменения значения всего комплекса компонентов сочетания. При этом, индивидуальное значение слов-компонентов поглощается и утрачивается. Они образуют неделимое семантическое целое. Эта группа характеризуется мотивированным значением. Фразеологические единства могут иметь живую семантическую связь со свободными сочетаниями и соотноситься с ними по смыслу. Сравним:

to be fast asleep – dong qotib uxlamoq — спать крепким сном;

between two fires – ikki o't orasida – между двух огней; to say to someone's face – yuziga aytmoq – сказать в лицо;

I wished the ground would swallow me up – yerga kirib ketmoq — хотелось бы, чтобы меня поглотила земля.

Обсуждение. Таким образом, фразеология - сложное явление, требующее особого внимания со стороны переводчиков, так как фразеологические единицы не являются простыми выражениями со свободными значениями компонентов, и их перевод может столкнуться с рядом трудностей. Проведенный нами анализ подтвердил, что в каждом конкретном случае стратегия перевода варьируется, а на принятие переводческого решения может влиять целый ряд факторов[6].

Фразеологизмы нельзя рассматривать только как отдельную часть лингвистической науки, которую можно использовать или не использовать, так как они составляют важную часть общего словарного состава этих языков. В настоящее время очень важно следить за пополнением фразеологического фонда узбекского и английского языков, так как идиомы появляются очень быстро, что связано с развитием отраслей науки, внедрением новых технологий, политическими играми и военными конфликтами, которые также оказывают значительное влияние на оба народа. значительное влияние на оба народа.

В настоящее время актуальным является образование фразеологических сочетаний путем переосмысления устойчивых неидиоматических выражений, то есть терминологических сочетаний из области науки, техники, спорта. Такие сочетания легко переводятся и в результате образно-метафорического использования приобретают устойчивые значения, постепенно приобретая все признаки фразеологических сочетаний, пополняя их структуры.

В данной статье мы рассмотрели основные способы и средства перевода фразеологических сочетаний на английский и узбекский языки. Мы увидели, что смежные проблемы рассматриваются разными лингвистами по-разному, рекомендуются разные способы перевода, встречаются разные мнения.

Заключение. В процессе исследования ФЕ в рамках сравнительного анализа ставятся такие задачи, как выяснение их лингвокультурологического аспекта, определение безэквивалентных и эквивалентных ФЕ, выражение национально-культурной коннотативной окраски слов в них, определение уникальности национального менталитета при создании ФЕ. Фактически при сравнительном изучении языков своеобразие и национализм менталитета народа можно увидеть в ФЕ, которые сохраняются годами и передаются из поколения в поколение как культурное наследие.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Rakhmatullaev, Sh. (2007). *O'zbek tilining qisqacha frazeologik lug'ati*. Tashkent.
2. Rakhmatullaev, Sh. (2013). *O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati*. Tashkent.
3. Abdullaev, Sh.D. (2006). Semantics of phraseology in translated works (based on the Uzbek translation of T. Kayipbergenov's works). NDA. – Tashkent.
4. Kadiri, A. (2018). Days gone by. Paris: Nouveau Monde editions.
5. Кодирий А. Ўткан кунлар. –Тошкент: Инқилоб нашриёти, 1922. – С.59.
6. Сафарова М. Минувшие дни.(Ўзбек тилидан рус тилига таржимаси). – Тошкент: Шарқ, 2009. –С.62.
7. Salomov, G. (1990). Basics of translation theory. Tashkent – Ukutuvchi.
8. Sadykova, M. (1989). Brief Uzbek-Russian phraseological dictionary. T. – USE
9. Ордурари М. Translation procedures, strategies and methods. – 2016. – P.10.
10. Кобякова И.К. Translation aspects of quantitative phraseological units. Research gate. – 2017. – P.4.

11. Пишкова Е.Ю., Статова И.Ф. К вопросу об изучении фразеологических единиц с соматическим компонентом в лингвистическом, культурологическом и транслатологическом аспектах. – 2017. – С.142.